



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

德语阅读教程

Lesen und Verstehen

主 编 冯亚琳

编 者 徐 利

Irina Rakowsky

Band 3



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

德语阅读教程

Lesen und Verstehen

Band 3

主 编 冯亚琳

编 者 徐 利

Irina Rakowsky

图书在版编目(CIP)数据

德语阅读教程. 第3册 / 冯亚琳主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

(新世纪高等学校德语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0649-3

I. 德… II. 冯… III. 德语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第045773号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 18.25 字数 406 千字

版 次: 2008 年 7 月 第 1 版 2008 年 7 月 第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0649-3 / H · 0277

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

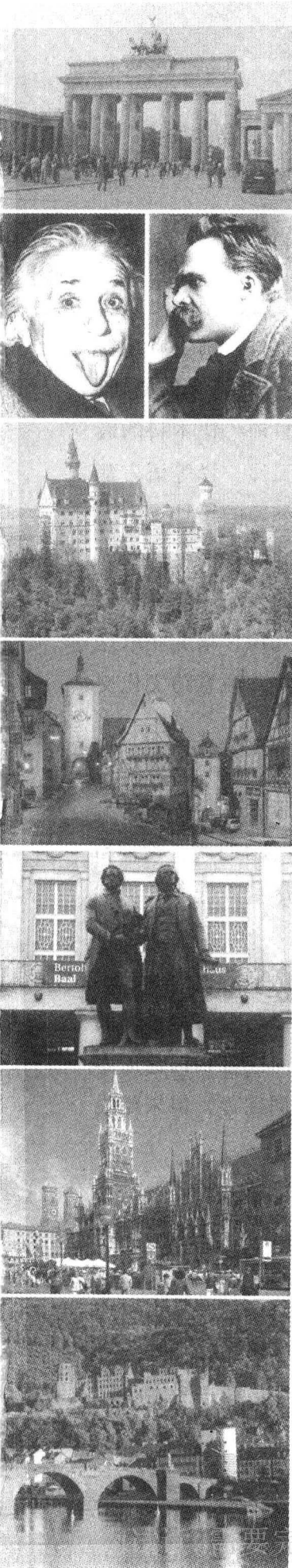
新世纪高等学校德语专业本科生系列教材

编委会

总主编：卫茂平（上海外国语大学）

编 委：（以姓氏拼音为序）

陈壮鹰	上海外国语大学	刘越莲	西安外国语大学
范捷平	浙江大学	钱敏汝	北京外国语大学
冯亚琳	四川外语学院	任国强	中国人民大学
过文英	华东师范大学	孙爱玲	天津外国语学院
黄克琴	同济大学	王青燕	浙江科技学院
孔德明	南京大学	魏育青	复旦大学
李崇艺	上海理工大学	朱 范	武汉大学
刘德章	青岛大学	朱小安	解放军外国语学院
刘齐生	广东外语外贸大学		



总 序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社（外教社）为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动，历时数年，现陆续推出。该系列教材以德语综合教程为主，辅有阅读、报刊阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、社会与文化等众多课程，基本囊括高等学校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容，其规模在我国德语教材编写史上，应属前所未有的。

本套教材，分开用时，各有独立，能满足单项技能课程的特殊需要；合并起来，相辅相成，能实现我国德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语，肇于何端，不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell）在传教之余，尚未备有讲义，讲授德语，那么，最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋（Florian Bahr）于1748年在北京编成《德文——中文词汇表》算起，我国德语教材已现雏形。一个年代，有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》，到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行、奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社

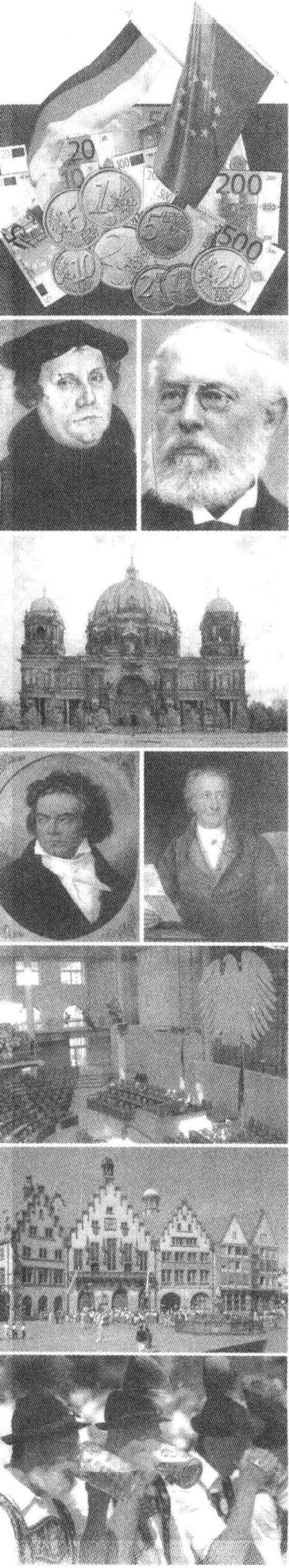
会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，时代仍将前进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。所以，本系列教材的编写宗旨是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建和练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在学习语言技能的同时，注重德语国家的优秀文化传统和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供引导；较系统地传授德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将陆续配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配上 CD-ROM、CD 或磁带。纸质用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的美好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵。敬请识者不吝指正。

卫茂平



前言

《新世纪德语阅读教程》(1—4册)为高等院校德语专业本科二、三年级教学用书,旨在为二、三年级的学生提供一套集趣味性和知识性于一身的系统教材,帮助学生逐步掌握各种阅读技巧,迅速提高阅读能力,并在此过程中拓宽视野,巩固并充实已获得的德语语言知识。

本教程分为两个系列,系列一(1—2册)供二年级使用,系列二(3—4册)供三年级使用。

考虑到二年级学生尚处于基础阶段,我们在系列一中遵循从贴近青年人日常生活的个体问题过渡到德语国家社会问题的原则,按照主题(从童年经历、成长的烦恼一直到环境保护、战争与和平等)选用了一些语言较为浅显、内容生动有趣的文学作品作为主课文,目的在于培养学生的阅读兴趣,让学生在享受阅读的过程中不断提高自己的理解能力和逻辑分析能力,同时配以相关主题的报导性或论述性文章作为副课文,帮助学生在拓展知识面的同时扩大词汇量。在练习编排中,我们注重调动学生的主观能动性,无论是读前问题的提出,还是读后练习的设计,均力图由浅入深,由表及里,使学生不仅能够学习到不同的阅读技巧,又能使他们在此过程中逐步触及课文中隐含的深层内涵。

针对三年级学生已具有较高的语言水平和一定的文化背景知识的特点,在系列二中,我们采用了按照文章形式和体裁分类编排的策略。其中第三册主要选用了各种实用性和科普性文章,诸如“产品介绍”、“使用说明”、“讲话”、“散文”、“采访”等。根据我们自身的教学经验,考虑到一般文学作品选读教程不处理自传文学、报告文学、通俗文学、日记、游记、影评等体裁,我们将第四册选材的重点放在上述的体裁文章上。其目的在于引导学生有意识地按照文体分类对这些文章进行相应的分析和比较,使学生在获得有关语言和文体知识的同时,拓宽视野,增加文化积累,为他们日后的专业学习和工作打下坚实的基础。

与系列一注重积累阅读经验不同,系列二更强调一种多层次、研讨性和批判性相结合的“立体”阅读,为此,我们根据每一个单

元课文的内容,列出了推荐书目、电影和网站,希望借此使课堂阅读与课外阅读有机结合起来,使阅读课成为一种辐射性的课型。为了引导并鼓励学生关注并审视文章深层次上的文化内涵,教师可根据课时设置的具体情况,要求学生针对阅读内容和形式方面的问题,查阅相关资料,做口头专题报告等,以达到培养学生自主学习能力的目的,帮助他们养成善于思考、善于分析的习惯。

本教程一、二册分别有八个单元,每个单元有正课文两篇,副课文四篇。前者用于阅读训练和阅读量的积累,后者则重在练习;三、四册共有十六个单元,每个单元包括正课文两篇,副课文一篇。任课教师可以根据学生的接受能力和开设的课时进行取舍。为了全面而系统地培养和提高学生的阅读能力,上述两个系列均开辟了“阅读技巧与训练”专栏,以便循序渐进地传授给学生一些基本的阅读技巧,帮助他们养成一些有益的阅读习惯,其中包括“如何找出关键信息”,“如何摘录关键词”,一直到“如何阅读文学作品”,“考试中的阅读”等。为了帮助中国学生解决不善于寻找阅读基本方法的问题,我们在有针对性地给出建议的同时,配上了相应的练习课文,以方便学生在阅读过程中实践和体验这些建议。

本教程适合作大学本科德语专业二、三年级开设的阅读课教材,但也可以供二、三年级或同等水平的德语学习者用于自学,或作为教师讲授相应课程的辅助教材。总之,本教程在选材上覆盖面广,内容丰富,在编排上又具有系统性、阶梯性的特征,教者和学者均可以灵活处理,灵活对待,希望它能够满足多方面的要求。

本教程的编写和出版依靠全体参编者的集体智慧、工作热情和高度的合作精神。四川外语学院德语系教师唐炜、冯小俐女士参与了筹备阶段的工作, Frank Ristow 先生参与了第一、二册的部分审校工作,曾经在四川外语学院德语系任教的 DAAD 专家 Gabriele Karg 女士为三、四册的编写提供了许多建议性的思路,而她的继任 Irina Rakowsky 女士更是在工作忙、任务重的情况下欣然接过了后两册书的编写工作;四川外语学院2005级的德语文学硕士研究生们参与了部分文章的打印和校对,在此一并表示衷心的感谢。

我们诚恳希望使用此套教程的同行和学生能就书中存在的缺点和疏漏提出宝贵意见,以便进一步修订和改进。

编者

Inhaltsverzeichnis

Einheit 1 Klappentext			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Simple Storys	3	Am Beispiel meines Bruders	12
Text B Ironie und literarische Moderne	7		
Einheit 2 Autorenportrait			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Bernhard Schlink	17	Zoë Jenny	27
Text B Christa Wolf	21		
Einheit 3 Buchrezension			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Jugend schreibt Benjamin Leberts Romandebüt „Crazy“	33	Außergewöhnliches Buch	43
Text B Intelligenz und Bildung sind nicht alles: Heinrich Steinfests neuer Kriminalroman	39		
Einheit 4 Lesestrategie Teil 1			
Lesestrategie		Übungstexte	
Gliederungssignale erleichtern die Orientierung	47	Text 1 Grünes Licht für den Umweltschutz	49
		Text 2 Rohstoffe und Rohstoffverbrauch in Deutschland	52

Einheit 5 Rede			
Lesetexte		Lektüre	
Text A „Deutschland steht vor einem Berg von Aufgaben“	60	Grußwort des Bundespräsidenten der Bundesrepublik Deutschland	69
Text B Rede zum Schulabschluss	65		
Einheit 6 Essay			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Zwei Kurzessays	74	Abschied von Lila-Grün	87
Text B Lieber runterkippen	80		
Einheit 7 Interview			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Die chinesischen Schuhe	93	Elke Heidenreich über Geschmack	109
Text B Die Entdeckung des Feuers: Die kommende Energierevolution	101		
Einheit 8 Wiederholung			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Ist man als Nobelpreisträger noch neugierig?	114	„Alltag ist nur durch Wunder erträglich.“	120
Text B Zoë Jenny: Ein schnelles Leben	118		

Einheit 9 Gebrauchsanweisung			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Rowenta-Dampfbügelgerät	126	Horizon 202	137
Text B Nokia 9500	130		
Einheit 10 Produktbeschreibung			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Handybeschreibung	144	Kinderstuhlbeschreibung	157
Text B Brennanlage und Zubehör zum Schnapsbrennen	152		
Einheit 11 Testbericht			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Fahrbericht: Mercedes M 320 CD	161	Test-Fazit zu Canon PowerShot S1 IS	171
Text B Auswahl von ausführlichen Testberichten	164		
Einheit 12 Lesestrategie Teil 2			
Lesestrategie		Übungstexte	
Tipps zum Lesen wissenschaftlicher oder anspruchsvoller Texte	174	Text 1 Bärbel Kühn: Lesen. Teil 1	186
		Text 2 Bärbel Kühn: Lesen. Teil 2	191

Einheit 13 Kulturwissenschaftliche Texte			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Kultur des Mittelalters	198	Das Harmonieprinzip in der Chinesischen Kultur	210
Text B Third-Culture-Bewegung: Gefährliche Ideen	204		
Einheit 14 Sprachwissenschaftliche Texte			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Krieg der Geschlechter	216	Der Ganzkörperdativ	229
Text B Ich Smart, du Twingo	222		
Einheit 15 Naturwissenschaftliche Texte			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Vor 7 500 Jahren – Der Wassersturz am Bosporus	234	Chips im Ich	245
Text B Mäuse singen Liebeslieder	240		
Einheit 16 Wiederholung			
Lesetexte		Lektüre	
Text A Was der Wortschatz über das Leben verrät	249	„Fortsetzung folgt ...“	261
Text B Thesen zum Verhältnis von ökonomischen und kulturellen Werten	256		

Wörterverzeichnis 265

Verzeichnis der Verfasser und der Textquellen 275

Abbildungsquellenangaben 277

Klappentext

- ◆ Was man schreibt, das verbleibt.
- ◆ Selber essen macht dick, selber lesen macht klug.



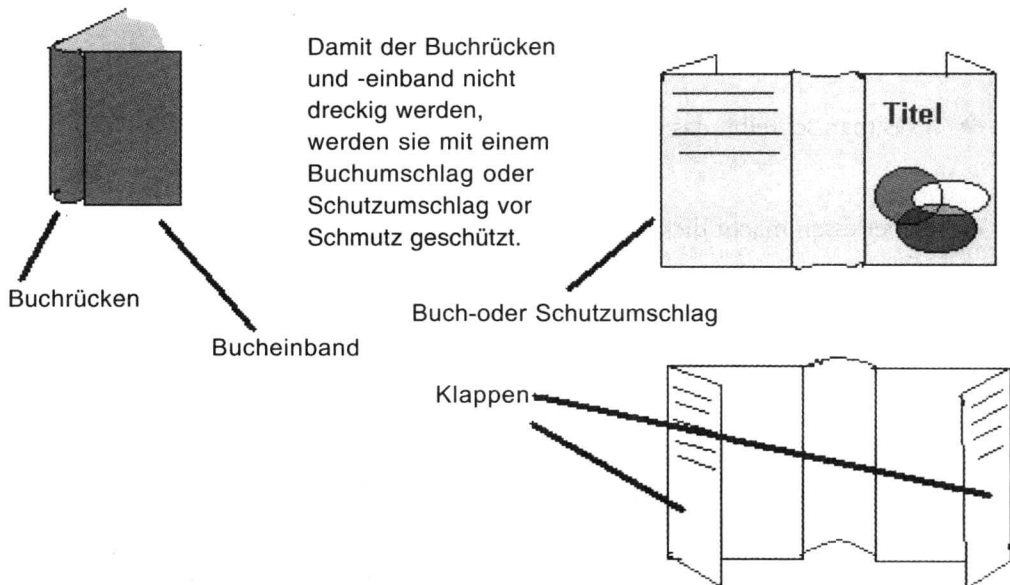
- Unbekannter niederländischer Meister: Stilleben mit Büchern. Ca. 1628 (Alte Pinakothek München)

TEXTSORTE:

KLAPPENTEXT

Erklärung zur Textsorte

Der Klappentext ist nach dem Ort benannt, an dem man ihn finden kann: Auf der Innenseite eines Buch- oder Schutzumschlags, auf den so genannten Klappen. Bei Taschenbüchern, die keinen Buchumschlag haben, steht er auf der Rückseite des so genannten Schmutzblattes*.



Der Klappentext stellt in kurzer Form den Inhalt des Buches vor und soll dem Leser bei der Kaufentscheidung im Buchladen helfen. Oft gibt es auch ein sehr kurzes Autorenportrait. In der Regel steht die Buchvorstellung auf der linken Klappe, die man gleich sieht, wenn man das Buch aufschlägt und das kurze Autorenportrait auf der rechten Klappe, also am Ende des Buches.

Damit ist der Klappentext sehr eng mit der Inhaltsangabe und der Rezension verwandt, er erfüllt eine ähnliche Funktion, muss aber durch den begrenzten Platz auf den Klappen sehr kurz und prägnant sein. Einen guten Klappentext zu schreiben, der den Leser zum Lesen des Buches verführt, ist darum keine leichte Aufgabe.



* Die Bezeichnung Schmutzblatt stammt aus der Zeit, als man noch keine fertig gebundenen Bücher verkauft hat, sondern man beim Buchhändler nur die bedruckten Seiten kaufen konnte, die man dann selber zu einem Buchbinder brachte, um ein richtiges Buch daraus machen zu lassen. Damit das Paket mit den Druckseiten nicht schmutzig wurde, waren als Schutz oben und unten zwei, meistens leere oder mit Werbung bedruckten Seiten beigelegt. Den Namen Schmutzblatt haben die allererste und die allerletzte Seite in einem Buch bis heute behalten.

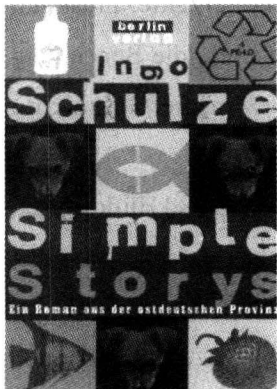
Simple Storys

Ein Roman aus der ostdeutschen Provinz von Ingo Schulze

Ingo Schulze, 1962 in Dresden geboren, studierte von 1983 bis 1988 klassische Philologie in Jena. Anschließend war er bis 1990 Dramaturg¹ am Landestheater Altenburg, dann in einer Zeitungsredaktion tätig. Diese Arbeit führte ihn 1993 für ein halbes Jahr nach Sankt Petersburg. Seither lebt er als freier Autor in Berlin. Für sein erstes Buch „33 Augenblicke des Glücks“ wurde Ingo Schulze 1995 mit dem Alfred-Döblin-Förderpreis, dem Ernst-Willner-Preis des Ingeborg-Bachmann-Wettbewerbs sowie dem Aspekte-Literaturpreis ausgezeichnet.

Vorüberlegungen

1. Sind Sie es gewohnt, den Klappentext zu lesen, bevor Sie ein Buch durchgehen?
2. Was sagt Ihnen das Wort „ostdeutsche Provinz“? Was fällt Ihnen dabei ein?



Ostdeutsche Provinz Anfang 1990. Es war einfach nicht die Zeit dafür. Fünf Tage mit dem Bus: Venedig, Florenz, Assisi. Für mich klang das alles wie Honolulu. In den dunkelgrünen Koffer packten wir unsere Sachen, in die schwarzrot karierte Tasche Besteck, Geschirr und Proviant²; Wurst- und Fischkonserven, Brot, Eier, Butter, Käse, Salz, Pfeffer, Zwieback, Äpfel, Apfelsinen und je eine Thermoskanne Tee und Kaffee. Sie müssen mal versuchen, sich das vorzustellen.

Erläuterungen bzw. Stichwortenotizen

¹ der Dramaturg: 戏剧顾问

² der Proviant: (旅途携带的) 口粮, 食品

³ das Debüt: (这里意指) 处女作

⁴ lakonisch: 简明扼要的, 言简意赅的

⁵ unpathetisch: 非慷慨激昂的

⁶ das Kleinod: (这里意指) 明珠

⁷ fiktiv: 虚构的

⁸ unsentimental: 非感情用事的, 冷静的

Plötzlich ist man in Italien und hat einen westdeutschen Pass. Man befindet sich auf der anderen Seite der Welt und wundert sich, dass man trinkt und isst und atmet und einen Fuß vor den anderen setzt, als wäre das alles selbstverständlich. „Mit einer Pauschalreise zur anderen Seite der Welt“ beginnt das zweite Buch des Berliner Autors Ingo Schulze, der im Jahr 1995 für sein Debüt³ „33 Augenblicke des Glücks“ vielfach gelobt und ausgezeichnet wurde.

Mit seinem lakonischen⁴, gänzlich unpathetischen⁵ Still an die Tradition der amerikanischen Short Story um Cheever, Carver und Ford anknüpfend, erzählt Schulze scheinbar einfache Geschichten – was den Bewohnern der ostthüringischen Kleinstadt Altenburg, eines in der DDR verfallenen architektonischen Kleinods⁶ inmitten von Uran- und Kohleabbau, in diesen „Simplen Storys“ widerfährt, erscheint auf den ersten Blick nicht weiter ungewöhnlich. Und doch offenbart sich in den vielen kleinen Alltagsbegebenheiten das Zusammenstürzen einer ganzen Welt, jener dramatische Bruch, der sich nach 1990 durch so viele ostdeutsche Biographien zieht. Die großen Zusammenhänge im Kleinen festhalten, so wie Sherwood Anderson in seinem fiktiven⁷ Winesburg, Ohio, oder William Faulkner in seinem legendären Yoknapatawpha County, diesem Konzept hat sich auch Schulze verpflichtet: „Literatur bedeutet für mich, die Welt im Wassertropfen zu sehen. Das heißt, wenn ich eine Geschichte erzähle, muss ich möglichst genaue Situationen schaffen. Schon allein die Benennung von Ort, Zeit und Personen lässt Politisches in die Geschichte einströmen.“

Und so zeichnet er völlig unsentimental⁸ die Hoffnung und Hilflosigkeit, die Irrungen und Wirrungen und vielen tragikomischen Situationen, mit denen die Bewohner der ehemaligen DDR tagtäglich konfrontiert werden – befreit von einer Mauer, die sowohl Tragödien zeitigte als auch Sicherheiten gewährte und die, wie Ingo Schulze in einem Gespräch mit Richard Ford sagte, „sich auch als Entschuldigung für ganz